

THE NATIONAL UNIVERSITY OF LESOTHO

FACULTY OF HUMANITIES

DEPARTMENT OF AFRICAN LANGUAGES AND LITERATURE

TI 2302: INTRODUCTION TO TRANSLATION THEORY AND PRACTICE

JANUARY 2024

MARKS: 75

DURATION: 3 HOURS

INSTRUCTIONS:

This question paper consists of **Four** questions:

- Read questions carefully before you attempt to answer them.
 - Answer **three** questions only.
 - You may begin with any question of your choice but do not interfere with the order in which parts of the question appear in your examination paper.
 - Begin every question on a fresh page.
 - Spelling and grammatical mistakes will be penalized.
-

QUESTION ONE

- a. What is a text? (2)
- b. Mention and explain **three (3)** types of texts as defined by Katherina Reiss. (9)
- c. Briefly explain the **three (3)** phases of Translation. (6)
- d. List **four (4)** basic skills of translators and interpreters. (4)
- e. Give **two (2)** reasons why translation is important. (4)

[25]

QUESTION TWO

In an essay, discuss **four (4)** types of translation.

[25]

QUESTION THREE

- a. Briefly discuss differences between the following pairs:
 - i. Translation vs Interpreting (4)
 - ii. Freelance Translator vs Professional Translator (4)
 - iii. Lexical meaning vs Evoked meaning (4)
 - iv. Selectional restrictions vs Collocational restrictions (4)
 - v. Propositional meaning vs Expressive meaning (4)
- b. Name **five (5)** roles of a translator. (5)

[25]

QUESTION FOUR

- a. In **four (4) points** explain each, of the following levels of the process of Translation:
 - i. Source text/textual Level
 - ii. Referential Level
 - iii. Cohesive Level
 - iv. Level of naturalness (16)
- a. With your knowledge of TOSTA (Translation Oriented Source Text Analysis), translate the paragraph below:

News Headlines

World Vision Lesotho handed over hospital equipment to Queen Mamohato Memorial Hospital, in Maseru today; where World Vision National Director said their goal is to improve health, nutrition status and reduce the impact of HIV and AIDS on children. Director of services at the Ministry of Health said they had to seek assistance from organisations to overcome challenges facing the hospital, saying the equipment will ensure that workers are not infected by patients. (9)

[25]